

Львівський національний університет імені Івана Франка
Кафедра класичної філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан
факультету іноземних мов

Сулим В. Т.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Пізньолатинська проза

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальності 035 –Філологія

спеціалізації 035 08 Класичні мови і літератури (переклад включно)

факультету іноземних мов

Львів-2018

Пізньолатинська проза Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035 08 Класичні мови і літератури (переклад включно). Львів, 2018.- 9 с.

Розробники: Домбровський Роман Остапович, к.ф.н., доцент кафедри класичної філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри класичної філології

Протокол № 12 від “ 16 ” травня 2018 р.

Завідувач кафедрою класичної філології



Чернюх Б.В.

“ 16 ” травня 2018 р

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов 30 серпня 2018 р., протокол № 1

1. Опис навчальної дисципліни «Пізньолатинська проза»)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни		
		<i>денна форма навчання</i>		
Кількість кредитів – 6	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова		
Модулів – 1	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки:		
Змістових модулів – 3	Спеціалізація: 035 08 Класичні мови і літератури (переклад включно)	3-й	—	
Курсова робота —		Семестр		
Заг. кількість годин – 180		6-й	—	
		Лекції		
		32 год.	—	
		Практичні, семінарські		
		32 год.	—	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 7,2	Бакалавр	Лабораторні		
		—	—	
		Самостійна робота		
		116 год.	—	
		ІНДЗ:		
		—	—	
		Вид контролю:		
залік	—			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: Оволодіння навиками перекладу та аналізу текстів пізньолатинської прози на матеріалі роману Апулея «Метаморфози» або «Золотий Осел»

Завдання:

1. Засвоїти лексику з названих вище фрагментів роману Апулея «Метаморфози» або «Золотий Осел».
2. Здійснювати детальний морфолого-синтаксичний аналіз з наголосом на синтаксисі відмінків, складнопідрядних речень та конструкцій.
3. Робити дослівний переклад тексту.
4. Засвоїти мовностилістичні засоби та інформацію реально-прагматичного та культурного характеру на підставі прочитаних уривків роману.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: методологію студій у галузі філології, термінологію та специфіку; лексику з опрацьованих розділів роману «Золотий Осел» Апулея, функції відмінків та структурні особливості складнопідрядних речень і синтаксичних конструкцій в романі, мовностилістичні засоби роману, послідовність основних операцій при перекладі та аналізі визначених уривків роману; жанрові та мовно-стилістичні особливості пізньолатинської прози, її чільних представників.

вміти: перекладати без словника відомий текст та зі словником невідомий текст роману «Золотий Осел»; інтерпретувати та здійснювати лінгвістичний аналіз; визначати функції відмінків, типи підрядних речень, синтаксичні конструкції, стилістичні фігури та тропи, народно-розмовні елементи; послуговуватися оригінальними текстами для аналізу адекватності наявних перекладів, перевірки варіантів відтворення фразеологізмів, ідіоматичних висловів та гри слів, а також лексичних особливостей мови перекладу; використовувати отримані знання для написання наукового тексту, вибору правильного підходу до філологічного дослідження.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Пізньолатинська проза і роман Апулея «Золотий Осел»

Тема 1. Римська література після «срібного віку»

Тема 2. Пізньолатинська проза, її основні представники і особливості

Тема 3. Апулей. Його життя і творчість. Роман «Золотий осел»

Змістовий модуль 2. Мовні особливості роману Апулея «Золотий осел»

Тема 4. Фонетичні особливості

Тема 5. Граматичні особливості

Тема 6. Лексичний рівень

Тема 7. Словотвір

Тема 8. Синтаксис простого речення

Тема 9. Синтаксичні конструкції

Тема 10. Синтаксис складнопідрядного речення

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	У тому числі					Усього	у тому числі				
		Л	П	лаб	Інд	Ср		Л	П	Лаб	інд	Ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

І-й семестр Модуль 1											
Змістовий модуль 1. Пізньолатинська проза і роман Апулея «Золотий Осел».											
1. Римська література після «срібного віку»		2	2			12					
2. Пізньолатинська проза, її основні представники і особливості		2	2			10					
3. Апулей. Його життя і творчість. Роман «Золотий осел»		2	2			6					
Разом – зм. Модуль 1		6	6			28					
Змістовий модуль 2. Мовні особливості роману Апулея «Золотий осел»											
4. Фонетичні особливості		4	4			10					
5. Граматичні особливості		2	2			6					
6. Лексичний рівень		4	4			10					
7. Словотвір		2	2			14					
8. Синтаксис простого речення		4	4			10					
9. Синтаксичні конструкції		4	4			16					
10. Синтаксис складнопідрядного речення		6	6			20					
Разом – зм. Модуль 2		26	26			72					
Усього годин	180	32	32			116					

5. Темі лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Римська література після «срібного віку»	2
2.	Пізньолатинська проза, її основні представники і особливості	2
3.	Апулей. Його життя і творчість. Роман «Золотий осел»	2
4.	Фонетичні особливості	4
5.	Граматичні особливості	2
6.	Лексичний рівень	4
7.	Словотвір	2
8.	Синтаксис простого речення	4
9.	Синтаксичні конструкції	4
10.	Синтаксис складнопідрядного речення	6
	Разом	32

6. Темі практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. «Метаморфози» або «Золотий Осел» Апулея – видатна пам'ятка пізньолатинської прози. Біографічні відомості про автора роману.	2
2	Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент Чарівниця Памфіла перетворюється на птаха» pp.. III. 21)	2
3	Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент Чарівниця Памфіла перетворюється на птаха» pp.. III. 22)	2
4	Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Розбійники викрадають осла - Луція» pp. III. 28)	2
5	Тема 5. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Розбійники викрадають осла - Луція» pp. III. 29)	2
6	Тема 6. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»pp.. IV, 28)	4
7	Тема 7. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»pp.. IV, 29)	2
8	Тема 8. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»pp.. IV, 30)	4
9	Тема 9. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»pp.. IV, 31). Модульна контрольна робота	4
10	Тема 10. Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою VI, 22)	6
	Разом	32

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Мова і стиль роману Апулея «Метаморфози» або «Золотий Осел»	4
2	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою.» pp..VI, 23)	4
3	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Бенкет богів з нагоди одруження Купідона і Псіхеї» pp..VI, 24)	4
4	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Жорстоке покарання раба за зраду дружини» p. VIII, 22)	6
5	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці» p.. IX, 5)	4

6	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці» р.. IX, 6)	6
7	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці» рр.. IX, 7)	10
8	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Помста жінки мірошника» рр.. IX, 30)	6
9	Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Помста жінки мірошника» рр.. IX, 31). Модульна контрольна робота.	10
10	Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Зустріч Луція із шкільним товаришем на ринку» рр. I. 24-25)	14
11	Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Викриття обману ворожбита Діюфена» рр. II, 12-15)	10
12	Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Розбійницькі історії» рр. VII. 5-8)	16
13	Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Коханець, що видав себе чханням» рр. IX. 24-25)	20
	Разом	116

8. Методи навчання

Головними методами навчання є:

- словесні методи (лекції, бесіди з елементами формування проблемних завдань);
- наочні методи (мультимедійні презентації);
- практичні методи (читання, переклад);
- проблемно-пошукові (виконання завдань самостійної роботи, спрямованих на активізацію отриманих знань під час аудиторних занять та виробленню навичок самостійної пізнавальної діяльності).

9. Методи контролю

Контрольне опитування, залік.

10. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: контрольна робота: 50 % семестрової оцінки; поточне оцінювання: 50% семестрової оцінки. Підсумкова максимальна кількість балів 100.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка	Оцінка в	За національною шкалою
---------------	-----------------	-------------------------------

ECTS	балах	Екзамен, диференційований залік			Залік
A	90 – 100	5	Відмінно	Відмінно	Зараховано
B	81-89	4	Добре	Дуже добре	
C	71-80			Добре	
D	61-70	3	Задовільно	Задовільно	
E	51-60			Достатньо	

11. Методичне забезпечення

Методичне забезпечення навчальної дисципліни охоплює:

1. Електронні ресурси кафедри (<https://lingua.lnu.edu.ua/department/klasychnoji-filolohiji>);
2. Підручники та посібники, зазначені у списку літератури;
3. Дидактичні матеріали на практичних заняттях;
4. Інформаційні ресурси Інтернет.

12. Рекомендована література

Базова

1. Luca Graverini, *Literature and Identity in the Golden Ass of Apuleius* (Columbus: Ohio State University press, 2012; original ed. in Italian, Pisa: Pacini, 2007). ISBN 978-0814292921.
2. Finkelppearl, Ellen D. *Metamorphosis of Language in Apuleius: A Study of Allusion in the Novel* (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1998).
3. Carl C. Schlam, *The Metamorphoses of Apuleius: On Making an Ass of Oneself* (Chapel Hill-London, 1992).

Допоміжна

1. Claudio Moreschini, *Apuleius and the Metamorphoses of Platonism* (Turnhout: Brepols Publishers, 2016) (Nutrix. Studies in Late Antique, Medieval and Renaissance Thought 10), ISBN 978-2-503-55470-9
2. Gerald Sandy, *The Greek World of Apuleius: Apuleius and the Second Sophistic* (Leiden, Brill, 1997).
3. O. Pecere, A. Stramaglia, *Studi apuleiani. Note di aggiornamento di L. Graverini* (Cassino: Edizioni dell' Università degli Studi di Cassino, 2003).
4. Lucia Pasetti, *Plauto in Apuleio* (Bologna: Patron Editore, 2007).
5. Frangoulidis, Stavros. *Witches, Isis and narrative: approaches to magic in Apuleius' Metamorphoses* (Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2008) (Trends in classics – Supplementary volumes, 2).
6. *Apuleius : Rhetorical Works.* translated and annotated Stephen Harrison, John Hilton, and Vincent Hunink. edited Stephen Harrison. (New York : Oxford University Press, 2001).
7. Боровский Я.М. Учебник латинского языка для гуманитарных факультетов университетов/ Я.М. Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с.
8. Звонська Л.Л. Латинська мова /Л.Л. Звонська, В.М. Шовковий. – К.: Знання, 2006. – 711с.
9. Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориды. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376.
10. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Часть теоретическая/ С.И. Соболевский. – М., 1998 – 431 с.

13. Інформаційні ресурси

1. The Latin Library: <http://www.thelatinlibrary.com> (латинські тексти)
2. Bibliotheca Augustana: <http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html> (тексти)
3. IntraText Digital Library: <http://www.intratext.com/Catalogo/> (тексти + конкорданції)
4. Perseus Project:
5. <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman>
(тексти, інші матеріали)
6. Bibliographia Latina selecta: <http://mvdpoel.ruhosting.nl/bibliografie/indexgeneralis.htm>